

༄༅། །ཟུང་འཇུག་རྒྱུང་སེམས་བདེ་བའི་རྩལ་འབར་བས།། ལྷང་སྲིད་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་ལྷར་རྫོགས་པ།། མི་ལ་རྗེ་
དང་མཉམ་མེད་འབྲི་གུང་པར།། བདུད་ནས་དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་འདིར་གསལ་བ།།

Par la puissance de la félicité radieuse, dans laquelle le souffle et l'esprit sont unis, tout ce qui apparaît et existe est pleinement reconnu comme les Divinités des trois Chakras. Devant Jetsun Milarepa et l'Incomparable Drikungpa, je m'incline et présente ici le Guru Yoga de Milarepa.

དེ་ཡང་ཡལ་ལྷུང་དབང་དཀོན་མཆོག་རྩལ་དག་སྤང་ལྷ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མས་ལུང་བསྟན་པའི་རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་རྩོ་
རྗེའི་སྐུ་བ་སྐོར་སྟོན་བརྒྱུད་བདུ་ཅིའི་ཐིགས་པ་ལས།། འདིར་ནི་སྤྲོ་མའི་སྐུ་བ་ཐབས་ཆེས་ཟབ་པ།། མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིང་ཁག་
བསྟན་ནོལ་ས་ལྷན་རྣམས།། ཞེས་དང་།

Dans « Les Gouttes de Nectar de la Lignée de Transmission Chuchotée », Gyalwang Keunchok Ratna, qui a reçu cette pratique de Jetsun Chepa Dorje en vision pure de la déesse Tashi Tseringma, déclare : « Quelle fortune! ce qui est révélé ici est la Sadhana la plus profonde du Guru Yoga, le sang de vie des Dakinis ».

བདེ་ཆེན་སྤྲོ་མར་རྒྱས་དང་དབང་ལུས་ཤིང་།། ལྷ་ཚོགས་ལས་ཀུན་རང་རང་རིག་བསྐྱར་འགྲུབ།། དབེན་པའི་གནས་སྐྱུ་
གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ཏེ།། འཁོར་བ་ལ་འཛིགས་སྐྱུ་ངན་འདས་སྤོ་བས།། གཞི་བདག་བགགས་ལ་གཏོར་སྤྱིན་བཀའ་ཡང་
བསྐོ།།

« Quand la grande félicité apparaît sous la forme du Lama, recevez de lui les Initiations et accomplissez toutes les diverses activités jusqu'à ce que vous les ayez réalisées. Dans un endroit isolé, abandonnez toute distraction. Effrayé par le samsara et réjoui par le nirvana, faites une Torma aux divinités locales qui font des obstacles et commandez (-les) ».

ཞེས་གསུངས་པས་བསམ་གཏན་དང་རྗེས་སྐྱུ་མཐུན་པའི་གནས་སྐྱུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྤོ་ཤས་དྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།། མོས་གུས་གྱི་ངར་དུས་
མཐའི་མེ་བཞིན་སྤར།། བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་ལ་སྤོ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་ཏེ།། འབྱོར་ན་སྟེགས་གཙང་མར་མཉམ་ཚེས་བུས་
སྤྲུལ།། ཉེར་སྤོད་མཚོན་པའི་བཀོད་པ་ཅི་འབྱོར་བཤམས།། མ་འབྱོར་ན་ཏིང་ལེ་འཛིན་ཁོ་ནས་ཀུང་འགྲུབ་ལ།། ཚོགས་དང་འབྲེལ་ན་ཐབས་ཤེས་
རྗེས་སོགས་ཡོ་བྱད་ཉེ་བར་བསྐོག་ནས་ཐོག་མར།།

Selon cette instruction, allez dans un endroit propice à la stabilité méditative, et éveillez dans votre esprit le renoncement intense et l'indulgence persistante ; suppliez avec une dévotion aussi intense que le feu éternel, et dirigez l'esprit directement vers les deux aspects de la Précieuse Bodhicitta. Offrez si possible un Mandala sur un autel bien propre. Apportez les différentes offrandes quotidiennes, et tout ce que vous pouvez. Si vous n'avez rien, cela peut être simplement visualisé. Si vous voulez compléter avec un festin d'offrandes, préparez tous les ingrédients nécessaires, y compris ceux des moyens habiles et de la Sagesse, et commencez.

ཀྲེ་མ། རྗེད་དཀའ་འཇིགས་སྤྱི་ལུས་ཐོབ་ཚོ།

KYEMA / NYE KA DJIK LE LU TOB TSE /

Oh, maintenant que j'ai ce corps, difficile à trouver et qui se désintègre facilement,

གཏན་བདེའི་ཐར་ལམ་བསྐྱབ་པར་བྱ།

TEN DE TAR LAM DROUP PAR DJA /

J'accomplis la voie de délivrance vers le vrai bonheur, ferme et stable.

འདུས་བྱས་མི་རྟག་རྩ་རྩེའི་བེལ།

DU DJE MITAK TSA TSE ZIL /

Toutes choses sont aussi éphémères que la rosée sur la pointe d'un brin d'herbe.

ད་ནི་སྣང་པོའི་དོན་ལ་འབད།

TA NI NYING PEUI DEUN LA BE /

Je vais maintenant me consacrer uniquement au sens essentiel.

རྒྱ་འབྲས་གཤེས་སམ་བབས་ཀྱི་ཚོས།

GYU DRE SHI SAM BAB KYI TCHEU /

Cause et résultat sont des phénomènes naturels ou fondamentaux.

བསྐྱེ་མེད་གནས་ལ་སྤང་དོར་གཅེས།

LU ME NE LA LANG TOR TCHE /

Dans leur inexorabilité, je prête attention à ce qu'il faut adopter et abandonner,

ཁམས་གསུམ་རྗེས་བརྒྱ་རྩུང་འབྲིན་ཕྱིར།

KHAM SOUM NYE GYA TROUNG DJIN TCHIR /

Pour déraciner les centaines de fautes des trois mondes.

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་པར་བྱ།

KOR OUA TONG NE TROUK PAR DJA /

J'ébranle les profondeurs du samsara jusque dans ses fondements.

སྤྲ་མ་མེད་པའི་གོང་རོལ་ནས།

LAMA ME PE GONG REUL NE /

Tant qu'aucun Lama n'est disponible,

སངས་རྒྱལ་བུ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

SANGYE DJA WEI MING YANG ME /

Même le nom « Bouddha » n'existe pas.

དེ་བས་ཇི་བཙུན་རས་ཆེན་གྱི།

TE WE DJETSUN RE TCHEN GYI /

Voilà pourquoi je vais pratiquer le Guru Yoga,

སྤྲུམ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

LAMEI NELDJOR GOM PAR DJA O //

Du grand Jetsun enveloppé de coton.

ཕྱོད་འགོ་གཏོར་མ་བཤམས་ལ།

Apportez la Torma et récitez :

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཏེ་རུ་ཀ།

RANG NYI KE TCHIK HERUKA /

J'apparais clairement, en un instant, comme Heruka,

སྤྱོད་བསངས་ལྗང་ག་ཅིག་ཡུག་གཉིས་པར།

NGO SANG CHEL TCHIK TCHAK NYI PAR /

De couleur bleu-vert, avec une face et deux bras ; j'enlace ma compagne,

དམར་མོ་གྱི་ཐོད་འཛིན་མས་འབྱུང།

MAR MO DRI TEU DZIN ME KYU /

Rouge, tenant un poignard recourbé et une coupe crânienne,

ལྷན་སྐྱེས་གཏོང་མའི་སྐུ་རུ་གསལ།

LHEN KYE DEU ME KOU ROU SEL //

Formant le corps inné, originel et lumineux.

བདུད་རྩི་རིལ་བུ་དང་ལྷན་པའི་མདུན་གྱི་ནང་མཚོད་ལ་དམིགས་ཏེ།

Visualisant l'offrande intérieure emplie de nectar et de pilules précieuses :

ཨོཾ་ཁ་མ་ན་ར་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕ་ཀ། ཨོཾ་སྣ་རྩུ་མ་ཤུ་རྩུ་ས་བ་རྩུ་མ་སྣ་རྩུ་མ་ཤུ་རྩུ་ཏཱ།

**OM KHANDA ROHE HOUNG HOUNG PHET /
OM SWABHĀWA SHOUDDHA SARWA DHARMA
SWABHĀWA SHOUDDHO HANG /**

སྟོང་ལས་རྩུང་མེ་བོད་སྦྱེད་སྦྱེད།

TONG LE LUNG ME TEU GYE TENG /

De la vacuité surgissent le vent, le feu et un foyer de crânes.

ཏུ་ཨོཾ་ཁ་ཨོཾ་ཏུ་བདུད་རྩི།

HOUNG OM KHAM AM TRAM DUTSI /

Dessus, HOUNG OM KHAM AM TRAM deviennent les cinq types de nectar.

བའ་ལའ་མའ་བའ་ཏུ་ཤ་ལ།

BAM LAM MAM PAM TAM SHA NGA /

BAM LAM MAM PAM TAM deviennent les cinq sortes de viande.

མཚན་པས་རྩུང་སྦྱུད་མེ་སྤར་བས།

TSEN PE LOUNG BU ME BAR OUE /

Le vent souffle et attise le feu.

རྩུ་ཤུ་ལོལ་བས་ཉེས་སྦྱོར་སྦྱུང་།

DZE SHOU KEUL OUE NYE KYEUN DJANG /

La fusion et l'ébullition purifient les substances des fautes et des imperfections.

ཁ་ཚོད་རྩུ་སྦྱེད་ཏུ་ཨུཾ་ཨོཾ།

KHA TCHEU DA TENG HOUNG ĀH OM //

Sur le couvercle en forme de lune, les syllabes HUNG, Ā et OM sont empilées.

རྩེགས་ལས་འོད་འཕྲོས་བདུད་རྩི་བཀྲུག།

TSEK LE EU TREU DUTSI KOUK /

Des rayons de lumière émanent du nectar.

ཡིག་གསུམ་རྩ་བཅས་འོད་དུ་བྱུ།

YIK SOUM DA TCHE EU TOU SHOU /

Les trois Syllabes et la lune se dissolvent dans la lumière,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

YESHE DUTSI GYA TSOR GYOUR //

Se transformant en un océan de nectar de Sagesse Originelle.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧཱེ་ཧོཿ་ཧཱུྃཿ

OM ĀH HOUNG HA HOH HRĪH

ལན་གསུམ་གྱིས་སྤངས། གཏོར་མའང་གོང་ལྟར་བྱིན་བརྒྱབས་ལ། འབར་བའི་རྒྱལ།

En récitant trois fois, goûter la Torma pour la purifier. Par le Mudra flamboyant invitez :

ཕོ། ཕོ། ཨོྲཱེ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི་སཐ་ཡཤ་རཤ་ས་རྒྱུ་ཏ་ཕྱེ་ཏ་ཕི་ཤུ་ཙ་ལྷུ་རྒྱ་ད། ཨ་པ་སྐ་ར། རྒྱ་
ཀ་རྒྱ་ཀི་རྒྱ་ད་ལ། ཨི་མེ་བ་ལི་གྲི་རྩྩྩ། མ་མ་ཡ་རཤ་རྩྩ། མ་མ་སཐ་སི་རྩི་སྐེ་ཤུ་ཡ་རྩྩྩ། ཡ་
སྐེ་བོ། ཡ་སྐེ་རྩྩྩ། རྩྩྩྩ་ཤ། དི་པ་ཤ། རི་ག་ཤ། མ་ཏི་ཀ་མ་ཤ། མ་མ་སཐ་ཀར་ཏ་ཡ། མ་རྒྱུ་ལོ་
བི་ཤུ་ལེ་ས་ཏ་ཡ་ཀ་རྩྩྩ་ཕྱུ་ཧཱུྃཿ་ཕྱུ་ཧཱུྃཿ་ཕྱུ་ཧཱུྃཿ

PHEM / PHEM / OM KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI

**SARWA YAKSHA RAKSHA SABHOUTA PRETA PISHĀ TSA UNMĀDA /
APASMARA / DĀKA DĀKINYADAYA / IMAM BALIN DRIHANTOU / SA-
MAYA RAKSHANTOU / MAMA SARWA SIDDHI MEM PRA YATSANTOU /
YATHEBAM / YATHECHTAM / BHOUNYDZĀ THA / PIPATHA / DZITRA-
THA / MATITRAMATHA / MAMA SARWA KARTAYĀ / SATSOUKHAM BI-
SHOUDDHAYE SAHAYAKA BHAWANTOU
HOUNG HOUNG PHET PHET SWĀHĀ //**

ལན་གསུམ་གྱིས་བཤོས་ལ།

Récitez 3 fois pour dédier.

གང་དག་ནག་པོའི་སྤྱོད་ལས་གྱུར་པའི།

KANG DAK NAK PEUI TCHOK GYOUR PEI /

Tous ceux qui, étant du côté des forces obscures,

གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མོའི་ཚོ་ག་ལ།

SANG NGAK ZAB MEUI TCHO KA LA /

N'ont pas la capacité d'entendre ou d'être témoins,

ཉན་དང་ལྟ་བར་མི་དབང་བ།

NYEN TANG TA OUAR MI OUANG OUA /

De ce profond rituel,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་དུ་དེངས།

DE TAK THAM TCHE CHEN DOU TENG /

Qu'ils quittent ce lieu.

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན།

KEL TE KA LE DA DJE NA /

Au cas où l'on passerait outre cette injonction,

རྡོ་རྗེ་ཁ་རྒྱ་རབ་འབར་བས།

DORJE KHAT OUAN RAB BAR OUE /

Le flamboyant Trident Vajra briserait les têtes

མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་གྱུར།

GO OUO TSEL PA GYAR GUE GYOUR //

En cent morceaux.

ཨོཾ་སུམ་བུ་ནི་སུམ་བུ་ཏུ་ཏུ་ཕྱེད། ཨོཾ་མྱི་རྩ་མྱི་རྩ་ཏུ་ཏུ་ཕྱེད། ཨོཾ་མྱི་རྩ་པ་ཡ་ཏུ་ཏུ་ཕྱེད།
ཨོཾ་ཞུ་རྣ་ཡ་ཏེ་མྱ་ག་ལྷ་ཀླ། བིདུ་རྒྱ་ཇ་ཡ་ཏུ་ཏུ་ཕྱེད།

OM SOUMBHA NI SOUMBHA HOUNG HOUNG PHET

OM DRIHANA DRIHANA HOUNG HOUNG PHET

OM DRIHANA PAYA HOUNG HOUNG PHET

OM ANAYA HOH BHAGAWAN /

BIDYA RADZAYA HOUNG HOUNG PHET /

བགེགས་བཀྲང།

Par ce mantra on expulse les démons.

ཨོྩ་བཅྩ་རཀྲ་རཀྲ་ཧུྂ་ཧུྂ་ཧུྂ་ཕྱེ།

OM BENDZA RAKSHA RAKSHA HOUNG HOUNG HOUNG PHET /

ཞེས་སྤྱང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདབ། ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལྷ་སྤྱང་འདི་ཡན་ཚོད་མི་དགོས།

Visualisez le mandala protecteur. Ce qui précède n'est pas nécessaire pour la pratique quotidienne.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge et Bodhicitta :

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་པའི།

CHOK SOUM TSA SOUM KUN DU PEI /

À la plus haute incarnation des Trois Joyaux et des Trois Racines,

ཇེ་བཙུན་བཞད་པ་དྲོ་ཇེ་ལ།

DJETSUN CHEPA DORJE LA /

En Jetsun Chepa Dorje (Milarepa),

བདག་བཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པས།

DAK CHEN DRO OUA MA LU PE /

Moi et toutes les êtres sans exception,

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

DJANG TCHOUB BAR DOU KYAB SOU TCHI //

Prenons Refuge jusqu'à l'Eveil.

ལན་གསུམ།

Trois fois.

མ་གྱུར་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས།

MA GYOUR KHA NYAM SEM TCHEN NAM /

Afin de libérer tous les êtres, mes Mères, illimités

འཕོར་བའི་མཚོ་ལས་བསྐྱེལ་བྱའི་ཕྱིར།

KHOR OUEI TSO LE DREUL DJEI TCHIR /

Comme l'espace, de l'océan du samsara,

བཞད་པ་དོ་རྗེའི་གོ་འཕང་མཚོག

CHEPA DORJEI KOPHANG TCHOK /

Je fais le serment de réaliser le Suprême Etat

བདག་གིས་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅའོ།

DAK KYI DROUP PAR DAM TCHA O //

de Chepa Dorje.

ལན་གསུམ་དང་།

Trois fois.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

La Prière à Sept Branches :

རང་རིག་གཉུག་མ་ཚོས་སྐྱེ་བྱོད་སྤྱགས་དང་།

RANG RIK NYOUK MA TCHEU KOU KHYEU THOUK DANG /

À votre Esprit Éveillé, auto-connaissance principielle, Corps de Réalité,

མི་ཕྱེད་དད་པས་ངོ་བོར་གཅིག་ཕྱག་འཚལ།

MI TCHE DE PE NGO OUOR TCHIK TCHAK TSEL /

Je rend hommage, à l'Essence Unique, avec une confiance inébranlable.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་ཀྱན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

NGEU DJOR YI TRUL KUN ZANG TCHEU PEI TRIN /

Des nuages réels et imaginaires d'offrandes de Samantabhadra,

ཀྱན་ཁྱབ་ཞིང་གི་མགོན་པོ་བྱོད་ལ་འབུལ།

KUN KYAB CHING KYI GUEUN PO KHYEU LA BUL /

Je vous offre, Seigneur Omniprésent des Royaumes purs.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་སྤིག་ལྷུང་མི་དགའི་ལས།

TOK ME DU NE DIK TOUNG MI GUEI LE /

Toutes les actions négatives accumulées depuis des temps sans commencement,

ཅི་བསགས་གནོང་འགྱུད་དྲག་པོས་སྦྱིང་ནས་བཤགས།

TCHI SAK NONG GYEU TRAK PEU NYING NE SHAK /

Les inexactitudes et tout ce qui est malsain, je les confesse du plus profond du coeur,

གཞན་གྱི་ལེགས་སྤྱད་ཕྱལ་ཡུན་དགོ་ཚོགས་ཀྱི།

CHEN KYI LEK TCHE TREL YUN GUE TSOK KUN /

Avec de profonds remords et d'intenses regrets. Je me réjouis continuellement de

གང་མཚེས་མཐའ་དག་བསམ་པ་ཐག་པས་རངས།

KANG TCHI THA DAK SAM PA THAK PE RANG /

L'intégralité des actes excellents et accumulations de vertu passés, présents et futurs.

མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་སྐལ་དབང་ལ།

THA YE DUL DJEI KHAM DANG KEL OUANG LE /

Selon les inclinaisons et les aptitudes de tous ceux qui doivent être disciplinés,

འཚམས་པའི་དྲི་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོས་སྒྲོགས།

TSAM PEI DRI ME DUTSII TCHEU DRA DROK /

Le son du Dharma, Nectar Immaculé, en parfaite concordance, retentit.

སྦྱིང་རྗེའི་བྲི་ལ་གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱའི་དཔལ།

NYING DJEI TRI LA CHEN TEUN ZOUK KOUI PEL /

Puisse le glorieux Corps Formel accomplir le bien des êtres, et s'élever

རྟག་བརྟན་སྦྱིལ་ཀྱང་དོ་རྗེའི་མདུད་མ་གྲོལ།

TAK TEN KYIL TROUNG DORJEI DU MA DREUL /

Pour le bien des autres ; la vigueur de la constante posture Vajra ne se délie pas.

དུས་གསུམ་བསགས་དང་གཤེས་ཀྱི་ཡོད་པའི་དགོ།

DU SOUM SAK DANG SHI KYI YEU PEI GUE /

Je dédie l'essence de toutes les vertus accumulées dans les trois temps,

མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱུར་བཤྲོའ།

MA LU DJANG TCHOUB TCHEN PEUI GYOUR NGO O //

Sans aucune exception au Grand Éveil.

བདག་བྱིན་བརྒྱབ་ས་ནི།

Bénédictio de soi-même :

ཨོཾ་སྐ་བྱ་མ་ཤུལ་སའ་རྣམ་སྐ་བྱ་མ་ཤུལ་ཏེ།

**OM SWABHĀWA SHOUDHA SARWA DHARMA
SWABHĀWA SHOUDHO HANG /**

སྐྱེ་འགག་སྐྱོས་བྲལ་སྣོང་པའི་རང་མདངས་ལས།

KYE GAG TREU DREL TONG PEI RANG DANG LE /

De l'éclat naturel de la vacuité, libre de toute prolifération de production et de

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་ཏེ་རུ་ཀ།

DAK NYI KE TCHIK DREN DZOK HERUKA /

Cessation, par un rappel parfait, j'apparais en un instant comme Heruka,

ཞལ་ག་ཅིག་སྐྱུན་གསུམ་ནམ་མཁའ་དྲངས་པའི་མདོག་

CHEL TCHIK TCHEN SOUM NAM KHA DANG PEI DOK /

Avec un visage, trois yeux, le corps de la couleur d'un ciel clair.

ཐོར་ཚུགས་ནོར་བུ་རྒྱ་གམ་ལྷ་ཕྱེད་སྐྱས།

THOR TSOUK NOR BOU GYA TRAM DA TCHE TRE /

Le chignon est décoré d'un bijou, d'un double Vajra et d'un croissant de lune,

ཐོད་སྐམ་ལུས་བརྒྱན་ཐོད་རྫོན་དོ་ཤལ་འཕྱུང་།

THEU KAM NGE GYEN TEU LEUN DO SHEL TCHANG /

Décoré de cinq crânes secs et d'un collier de têtes humaines fraîches.

ཕུག་རྒྱ་དུག་ཇོགས་སྟག་ཤམ་སྐད་དུ་གྲོལ།

TCHAK GYA DROUK DZOK TAK SHAM ME DOU DREUL /

Entièrement doté des six ornements et d'un vêtement en peau de tigre,

དོར་དྲིལ་མདུན་བསྐྱོལ་འཇིགས་དུས་གདན་སྟེང་འགྱུངས།

DOR DRIL DUN NEUL DJIK DU DEN TENG GYING /

Je tiens le vajra et la cloche avec les mains croisées devant le coeur. Dansant (jouant

རོལ་པའི་པང་དུ་རྗེ་རྗེ་ཕག་མོ་དམར།

REUL PEI PANG DOU DORJE PHAK MO MAR /

des hanches et du torse) sur le Bairava et le Kalaratri, Vajravarahi, rouge, m'enlace,

གྲི་ཐོད་འཛིན་འཕུང་ཕུག་རྒྱ་ཡིས་སྤྲུམ།

DRI TEU DZIN KIU TCHAK GYA YI TRE /

Tenant un poignard recourbé et une coupe crânienne, parée des cinq ornements.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་སྐྱེ་རུ་གསལ།

DAMTSIK YESHE YER ME KOU ROU SEL //

Samayasattva et Jnānasattva apparaissent clairement, inséparable l'un de l'autre.

ཨོྩ་ཧྲིཾ་ཧ་ཧ་ཧུྃ་ཧུྃ་ཕཎ།

OM HRĪH HA HA HOUNG HOUNG PHET /

ཨོྩ་བཅྲ་བེ་རོ་ཅ་རྒྱེ་ཡེ་ཧུྃ་ཧུྃ་ཕཎ།

OM BENDZA BEROTSAYE HOUNG HOUNG PHET /

ཞེས་རྒྱུང་དང་སྐུར་བའི་བསྐོས་བརྒྱས་བྱ།

Méditer en conjuguant la récitation mentale du mantra et la pratique de la respiration.

རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualisation du support de Refuge :

སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

SEM NYI DEU NE NAM DAK SANGYE SHING /

La nature originellement pure de l'esprit est Bouddha.

རྒྱུང་ལྗང་དག་པ་རིམ་བརྟེན་སེང་གྲིའི་སྤྲེང་།

LOUNG NGA DAK PA RIM TSEK SENG TRII TENG /

Sur un trône de lion les cinq Vents purs, superposés,

ཙ་ལྷ་དག་པ་པར་འདབ་བརྒྱའི་གདན།

TSA NGA DAG PA PADMA DAB GYE DEN /

Sur un siège de lotus à cent pétales, les cinq Canaux purs,

ཁམས་ལྷ་དག་པ་ཉ་རྒྱས་ལྷ་མེད་དུ།

KHAM NGA DAK PA NYA GYE DA TENG DOU /

Sur la pleine lune, les cinq éléments purs.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་རང་གཟུགས་ཨོྩ་མེར་ལས།

DU SOUM GYEL OUE RANG ZOUK OM SER LE /

Au-dessus la syllabe d'or OM, incarnation des Vainqueurs des trois temps.

འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་ཚུར་འདུས་པས།

EU TREU DRO OUE DEUN DJE TSOUR DU PE /

Des rayons lumineux émanent vers les êtres et sont à nouveau absorbés.

ཡོངས་གྱུར་ཇེ་བཙུན་བཞད་པ་དོ་ཇེ་ནི།

YONG GYOUR DJETSUN CHEPA DORJE NI /

La syllabe Om se transforme en Jetsun Chepa Dorje.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་འཇུམ་ཞིང་ཐད་ཀར་གཟིགས།

KAR MAR DANG DEN DZOUM CHING TE KAR ZIK /

Il a un éclat blanc - rougeâtre et regarde droit devant lui avec un visage souriant.

སྐྱལ་རས་གོས་སུས་འབྱུང་སྐྱམ་ཐག་བསྐབས།

KOU LA RE GUEU PU KIU GOM TAK NAB /

Il est enveloppé de coton et son genou est tenu par une ceinture de méditation.

དབུ་སྐྱ་འཇུར་བུ་ལྷག་མ་ལྷང་ལོར་གྲོལ།

OU TRA DJOUR BOU LHAK MA TCHANG LOR DREUL /

Ses cheveux emmêlés sont partiellement détachés comme les feuilles d'un saule.

ཕུག་གཡས་སྟོང་ཉིད་གཞོམ་མེད་དོ་ཇེ་འཕུར།

TCHAK YE TONG NYI CHOM ME DORJE TCHAR /

Dans sa main droite, il tient l'indomptable Vajra de la Vacuité,

ཕུག་གཡོན་འཆི་མེད་བདུད་རྩི་བུམ་པ་བསྐྱམས།

TCHAK YEUN TCHI ME DUTSII BOUMPA NAM /

Dans sa main gauche, un vase contenant le nectar d'immortalité.

ཉམས་དབྱངས་སྒྲུ་འཛིན་སྒྲུ་དེ་རི་རི།

NYAM YANG NANG LUI TCHEU DRA DI RI RI /

Il déclame le Dharma avec des Chants d'expérience aux mélodies bourdonnantes,

རོལ་པའི་སྟབས་བཟུགས་བདེ་བ་རྒྱས་མཛད་པ།

REUL PEI TAB CHOUK DE OUA GYE DZE PA /

Assis dans la posture de joie qui éveille la félicité.

འཁོར་དུ་རྒྱུ་མང་པོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབ།

KOR DOU DAKI MANGPO TRIN TAR TIB /

Autour de lui, d'innombrables Dakinis affluent, semblables à des nuées.

སྟེང་ཆར་སྤྲེལ་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་དབང་མཚོག་སྤྱུལ།

TENG TCHAR LAMEI TSOK KYI OUANG TCHOK TSEUL /

Au-dessus de lui, le rassemblement des Lamas accorde les plus hauts pouvoirs.

སྐྱུ་ཐད་ཡི་དམ་ལྟ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་འབེབས།

TCHEN TE YIDAM LHA YI NGEUDROUB BEB /

Devant lui, les divinités Yidam font descendre les Siddhis. Aux coins du trône,

ཁྱི་བྱར་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་མས་བར་ཆད་སེལ།

TRI ZOUR TCHEU KYONG SOUNG ME BARTCHE SEL /

Les Protecteurs et les Dharmapalas dissipent les obstacles, et dans les espaces

བར་མཚམས་འཇའ་འོད་སྒྲ་ལྔ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབ།

BAR TSAM DJA EU NA NGA TRIN TAR TIB /

Intermédiaires, des lumières arc-en-ciel des cinq couleurs se rassemblent comme

གནས་གསུམ་རྩི་རྩི་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།

NE SOUM DORJE SOUM GYI EU TREU GYI /

Des nuées. Des trois Endroits, les rayons de lumière des trois Vajra émanent

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

NGEUN GA LA SOK DAK PEI CHING KAM NE /

Vers les Terres pures (Abhirati et autres), et invitent (les divinités),

སྤྱོད་དངས་གཉིས་སྤུ་མེད་པར་བྲིམ་པར་གྱུར།

TCHEN DRANG NYI SOU ME PAR TIM PAR GYOUR //

Qui se dissolvent et en deviennent inséparables.

སྤོས་རོལ་བཅས་སྤྱོད་དངས།

Inviter avec de l'encens et de la musique :

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས།

TCHOK DU KUN NE GYEL OUA SE TCHE NAM /

Bouddhas et Bodhisattvas de toutes directions et de tous temps,

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ཏེ།

NYEUN MONG DRO LA KHYEN TSE RAB GONG TE /

Considérez avec une Sagesse et une Compassion Suprême les êtres dans l'obscurité.

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩུ་འཕྱལ་གྱིས།

PAK ME SHING NE THOK ME DZOU TRUL GYI /

Des Champs purs, incommensurables, vos pouvoirs miraculeux, sans obstacles,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་བྱུགས་བརྩེས་གཤེགས་སྤུ་གསོལ།

DRO OUE DEUN TCHIR THOUK TSE SHEK SOU SEUL /

Venez, pour le bien des êtres, dispenser votre bienveillante Compassion.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མོས་པ་སྦྱེད་ཕྱིར་དང་།

DAK SOK SEM TCHEN MEU PA KYE TCHIR DANG /

Afin que naisse l'aspiration dans mon esprit et celui de tous les êtres, et

ཡོན་མཚོད་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བརྩེ་བའི་ཕྱིར།

YEUN TCHEU DRO OUA KUN LA TSE OUE TCHIR /

Que vous considériez par amour tous les êtres comme vos propres disciples,

དང་པའི་བྱུགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྐྱོན་འདྲེན་ན།

DE PE SHOUK KYI NE DIR TCHEN DREN NA /

Par une foi éclairée très puissante, nous vous invitons en ce lieu.

བྱུགས་ཇེའི་སྟོབས་ཀྱིས་དུས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THOUK DJEI TOB KYI DU DIR SHEK SOU SEUL /

Par le pouvoir de votre compassion, veuillez venir à l'instant même!

ཨེ་ཨྲཱི་ར་ལི་ཤོ། བཟླ་ས་སྐྱེ་ཙམ།

E ĀRALI PHEM BENDZA SAMĀ DZA /

དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་ཇོ་ཇེའི་སྐྱུས་བཅས་ཀྱིས།

OUANG TCHOUK SHEPA DORJEI SE TCHE KYI /

Prince Chepa Dorje, entouré de vos Fils,

འགྲོ་ཁམས་གདུལ་བྱར་བྱུགས་ཇེས་བརྩེར་དགོངས་ཏེ།

DRO KHAM DUL DJAR THOUKDJE TSER GONG TE /

Considérez les êtres avec amour et compassion.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་བདག་སོགས་སྐྱོ་གསུམ་ལ།

THEN PAR SHOUK NE DAK SOK GO SOUM LA /

Puissiez-vous demeurer fermement, et conférer la bénédiction Vajra

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་ཇོ་ཇེའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ།

KUN SOUNG THOUK KYI DORJEI DJIN TCHEN POB /

de vos Corps, Parole et Esprit dans nos trois portes.

ཏིཅ་བཟླ་ཏུ། ས་མ་ཡ་སྐྱེ།

TICHTHA BENDZA HOUNG / SAMAYA STWAM /

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོས་བཀའ་སྟེ་འབུལ།

KUN ZANG TCHEU TRIN GYA TSEU KANG TE BUL /

J'offre tout cela.

ཨོྃ་གུ་རུ་ཏ་ས་བཟླ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་ ལྷ་དྲུ་ ལུ་ཤེ། ལུ་པོ། ལྷ་ལོ་ཀེ
གཞུང་། རྟེན་ལྷུ་ འཕྲུ་པ་ཏི་རྩོ་སྤྱུ་རྒྱུ།

**OM GURU HASA BENDZA SAPARIWĀRA
ARGHAM... /...PĀDJAM... /...PUSCHPE... /...DHŪPAM... /
...ĀLOKE... /...GANDHAM... /...NEWIDJAM... /
...SCHAPTA.../ PRATĪTSA SWĀHĀ //**

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མ་སྤྱི་བཞིའི་དབང་ལྷག་ལ།

PEL DEN LAMA KU SHII OUANG TCHOUK LA /

Glorieux Guru, Seigneur des quatre Kāyas,

བདག་ལུས་ངག་ཡིད་ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི།

DAK LU GNAK YI TCHI NANG SHEN SOUM GYI /

Je vous offre mon corps, ma parole, mon esprit, de même que

དངོས་པོ་གྲུབ་དགུ་མཚོན་པའི་རྩིས་སུ་འབུལ།

NGEU PO DROUB GOU TCHEU PEI DZE SOU BUL /

Les nombreuses choses extérieures, intérieures et autres, sous forme de cadeaux.

མཚོན་བྱ་མཚོན་བྱེད་མཚོན་པའི་རང་བཞིན་གཅིག།

TCHEU DJA TCHEU DJE TCHEU PEI RANG SHIN TCHIK /

L'objet d'offrande, l'offrande et le don sont de même nature.

མཐའ་བྲལ་རོ་མཉམ་ཆེན་པོར་འབུལ་ལགས་གྱི།

THA DREL RO NYAM TCHEN POR BUL GUE KYI /

Accordez-moi les Siddhis sans effort,

བྱ་རྩོལ་བྲལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ།

DJA TSEUL DREL OUE NGEU DROUB TSEL DOU SEUL /

Qui apportent le goût unique, sans extrêmes.

མཇུག་ཀྱི།

Présentation du Mandala :

ཧུང་ཧྲིཾ་ ཌི་མེད་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་འཁོར་ཡུགས་བཅས།

HOUNG HRĪH / DRIME LING SHI LING TREN KHOR YOUK TCHE /

Hung Hri / Les quatre continents immaculés, le sous-continent et leurs environs,

རིན་ཆེན་ཉི་ཟླ་རྒྱ་མཚོ་ལྗོན་ཤིང་ཚོགས།

RINCHEN NYI DA GYAMTSO DJOM SHING TSOK /

Les joyaux du soleil, de la lune, des océans et des forêts,

མེ་ཏོག་སྐྱན་འབྲས་ཇི་སྟེད་མཚིས་པ་ཀུན།

METOK MEN DRE DJI NYE TCHI PA KUN /

Toutes les fleurs, les remèdes, et les fruits qui ont existé :

ཕྱི་ཡི་མཇུག་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

TCHI YI MANDALA GYEL OUA NAM LA BUL /

Le mandala extérieur, je l'offre aux Vainqueurs.

ཧུང་ཧྲིཾ་ རང་ལུས་སྤུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་ཡུལ་སྤང་བཅས།

HOUNG HRĪH / RANG LU PHUNG KHAM KYE TCHE YUL NANG TCHE /

Houng Hri / Mon corps, les agrégats, les éléments et les sens,

གདོས་བཅས་འཛིན་གྲུབ་ཤ་ཁྲག་རུས་པའི་ཚོགས།

DEU TCHE DZIN DROUB SHA TROUK RU PEI TSOK /

Les objets, les apparences, ainsi que la saisie créée, les viandes, le sang, les os,

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འོང་མཚོད་པའི་ཚོགས་སྤུལ་པ།

KEU LEK YI ONG TCHEU PEI TSOK TRUL PA /

Les excellentes offrandes présentées :

ནང་གི་མཇུག་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

NANG GYI MENDAL GYEL OUA NAM LA BUL /

Le mandala intérieur, je l'offre aux Vainqueurs.

ཧུང་ཀྲི་མེ་གཤམ་བཤེ་སྟོང་དགའ་བའི་རྩོམ་པ་ལས།

HOUNG HRĪH / THAB SHE DE TONG GA OUE REUL PA LE /

Houng Hri / La Joie de la Félicité vide, de la Méthode et de la Sagesse,

ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུགས་གསང་བའི་འཕུལ་འཁོར་གྱི།

YAB YUM NYOM DJOUK SANG OUE TRUL KHOR GYI /

Dans la pratique secrète de l'Union des partenaires Homme et Femme,

འཇག་མེད་དགའ་སྐྱེད་མེད་བྱུང་རྩོམ་པའི་ཚོགས།

DZAK ME GA KYE ME DJOUNG REUL PEI TSOK /

Inépuisable production de Félicité de cette prodigieuse réunion,

གསང་བའི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

SANG OUE MENDAL GYEL OUA NAM LA BUL /

J'offre le mandala secret aux Vainqueurs.

ཧུང་ཀྲི་མེ་ཉི་ནང་དབྱེར་མེད་དེ་ཉིད་མཐའ་བཞི་བྲལ།

HOUNG HRĪH / TCHI NANG YER ME DE NYI THA SHI DREL /

Houng Hri / Extérieur et intérieur sont inséparables, libres des quatre extrêmes,

མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི།

TCHEU DJA TCHEU DJE NGO OOU NYI ME PEI /

Le don et l'acte de donner n'existent pas en essence,

རང་རིག་རང་རྩལ་བདེན་དོན་གཤམ་བབས་གྱི།

RANG RIK RANG TSEL DEN DEUN SHIK BAB KYI /

La conscience de soi, l'expression naturelle, est la Vérité Ultime :

དོན་དམ་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

DEUN DAM MENDAL GYEL OUA NAM LA BUL /

Le mandala ultime du mode d'être fondamental, je l'offre aux Vainqueurs.

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་ཇོགས་སྤྱ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

KOU SOUM YONG DZOK LAMEI TSOK NAM LA /

J'offre à l'assemblée des Gurus, qui ont complété les trois Kayas,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།

TCHI NANG SANG SOUM DE SHIN NYI KYI TCHEU /

Les offrandes extérieures, intérieures et secrètes ainsi que la Félicité,

བདག་ལུས་ཡོང་སྤོང་སྣང་སྤྱིད་ཡོངས་བཞེས་ལ།

DAK LU LONG TCHEU NANG SI YONG SHE LA /

Veillez accepter mon corps, les richesses, les apparences et tout ce qui existe,

སྤྱི་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

LA ME TCHEU GYI NGEU DROUB TSEUL DOU SEUL /

Accordez-moi le suprême Siddhi.

ཨོྃ་གུ་རུ་རྩྭ་མཇུག་ཕུཎ་མེ་ལྷ་ས་མུད་སྤྲོ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།
**OM GURU RATNA MANDALA PŪDSA MEGHA SAMUDRA
SPHARANA SAMAYE ĀH HUNG /**

བསྟོད་པ་ནི།

Louange :

བྱང་ཕྱོགས་མུན་པའི་སྤྲལ་རུམ་ན།

DJANG TCHOK MUN PEI MAK ROUM NA /

Celui qui est connu sous le nom de Teupaga (« Agréable à Entendre »),

གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བ།

GANG LA NYI MA SHAR DRA OUA /

Est comme le soleil qui brille sur la neige,

ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི།

TEU PA GA SHE DJA OUA YI /

Des obscures ténèbres du nord.

སྤྱི་སྤྱི་བུ་དེ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

KYE BOU DE LA TCHAK TSEL TEU /

Hommage et louange à toi, ô Maître.

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

TEU PAR EU PA THAM TCHE LA /

Devant tous ceux qui sont dignes de haute estime,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

SHING DUL KUN GYI DRANG NYE KYI /

Je m'incline avec des corps

ལུས་འདུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

LU DU PA YI NAM KUN TOU /

Aussi nombreux que les particules de l'univers,

མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོན་པར་བསྟེ།

TCHOK TOU DE PE TEU PAR GYI /

Et les louent avec la plus grande dévotion.

བསྐྱེད་པའི་གསུང་།

Visualisation pour la récitation du Mantra:

ཐུགས་ཀར་སྒྲ་དཀྱིལ་ཨོལ་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

THOUK KAR DA KYIL OM LA NGAK KYI KOR /

Au niveau du coeur, sur un disque de lune, la syllabe Om. De la lumière en

འོད་འཕྲོས་ཕྱི་སྟོང་གླ་མ་ལྟ་ཡི་སྒྱ།

EU TREU TCHI NEU LAMA LHA YI KOU /

Émane et en la résonance du mantra les univers, les êtres, le Lama, le Corps

སྒྲ་གྲགས་སྒྲགས་ལ་དྲན་རྟོག་ཐུགས་ཚེས་ཉིད།

DRA DRAK NGAK LA DREN TOK THOUK TCHEU NYI /

De la Divinité, les idées, les souvenirs, les pensées, l'espace absolu, deviennent

མཉམ་ཡངས་ཁྱབ་གདལ་ཆེན་པོར་སྒྲགས་འདི་བསྒྲ།

NYAM YANG KHAYB DEL TCHEN POR NGAK DI DA /

Identiques. Dans cette vaste étendue omnipénétrante, on récite le mantra :

ཨོཾ་ཧཱུཾ་བུ་རུ་བཟླ་བྱ་བ་དེ་མཁའ་ལྷ་ཀི་རྣམས་པ་རི་ལྷ་ར་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ལ་ཧཱུཾ།

**OM A MAHĀ GURU BENDZA DHWADZA DEWA DĀKINI
SAPARIWĀRA DZANYA SIDDHI PHALA HUNG /**

ཞེས་ཅི་ལུས་བསྟོན་ཞིང་།

Répéter ceci aussi souvent que possible.

སྤྱི་མཐོང་དཀྱིལ་འཁོར་དང་། རང་སེམས་གཉུག་མ་གཤིས་བབས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་
པོའི་ལྷ་བ་མ་བཙུག་སོ་མའི་ངང་དུ་བསྐྱེད་ཅོད་། གཞུང་ལས། ཞེས་བསྟོན་ཏེ་འཛིན་དུང་འབྱུང་མེ་ཏོག་འབྲུ། ཆོས་འཆང་
ཉི་ལྔ་འཆར་སོགས་ལྷས་བཟང་འབྱུང་། གཞུང་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྟོན་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་
ཅན་ནི།

Dans la vision pure et inchangée du Mahamudra, maintenez l'inséparabilité du Mandala du Guru, la nature inhérente de l'esprit et la réalité fondamentale. Les écrits disent : « par la récitation, de bons signes résonneront comme la conque des Samadhi, les Enseignements du Dharma fleuriront comme la cueillette des fleurs, l'émergence du soleil et de la lune ».

Supplique contenant la bénédiction des mots de la Précieuse Lignée Kagyu :

ཀླུ་ཀམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM TCHEN THAM TCHE

Avec tous les êtres, infinis comme le ciel, nos mères,

སྤྱི་མཁའ་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
LAMA SANGYE RINPOCHE LA SEUL OUA DEB SO /

Nous prions le Lama, Précieux Bouddha.

ཀླུ་ཀམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM TCHEN THAM TCHE

Avec tous les êtres infinis comme le ciel, nos mères,

སྤྱི་མ་ཀུན་ལྷན་ཆོས་ཀྱི་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
LAMA KUN KYAB TCHEU KYI KOU LA SEUL OUA DEB SO /

Nous prions le Lama, Corps du Dharma Omniprésent, Dharmakaya.

ཁ་ཀམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM TCHEN THAM TCHE

Avec tous les êtres infinis comme le ciel, nos mères,

ལྷ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LAMA DE TCHEN LONG TCHEU DZOK PEI KOU LA SEUL OUA DEB SO /

Nous prions le Lama, Corps de grande Félicité, perfection des qualités éveillées,

ཁ་ཀམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM TCHEN THAM TCHE

Sambhogakaya. Avec tous les êtres infinis comme le ciel, nos mères,

ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LAMA THOUK DJE TRUL PEI KOU LA SEUL OUA DEB SO /

Nous prions le Lama, corps d'émanation de la compassion éveillée, Nirmanakaya.

ཞེས་མ་ཀམ་བཞི་སྐར་ཅི་རུས་འདོན།། མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་པསྐྱེད་ལ།།

Répéter les quatre « Ma Nam » autant de fois que possible développe l'énergie de la dévotion.

ཁབདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སློ་ཚེས་སུ་འགྲོ་བར་

DAK DANG SEM TCHEN THAM TCHE LO TCHEU SOU DRO OUAR /

Accordez votre bénédiction, que moi-même et tous les êtres

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DJIN GYI LAB TOU SEUL /

tournions notre esprit vers le Dharma.

ཁཚས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

TCHEU LAM DOU DRO OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, que le Dharma suive la Voie.

ཁལམ་འབྲུལ་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

LAM THRUL PA SEL OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, que la Voie dissipe la confusion.

།འབྲུག་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

THRUL PA YE SHE SOU TCHAR OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, que la confusion s'élève comme Sagesse.

།བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱབ་པ་དང་།

DAG GYI LE DANG NYEUN MONG PEI DRIB PA DANG /

Accordez votre bénédiction, que tous mes voiles :

།ཤེས་བྱའི་སྐྱབ་པ་དང་།

།བག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་

SHE DJEI DRIB PA DANG / BAK TCHAK KYI DRIB PA THAM TCHE /

Du karma, des émotions perturbatrices, de ce qui est à connaître,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DA TA NYI DOU DAK PAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Des conditionnements habituels, soient purifiés à l'instant même.

།འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DOUK SA DI NYI DOU DAK PAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'ils soient purifiés en ce lieu-même.

།ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

THUN DI NYI DOU DAK PAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'ils soient purifiés en cette session-même.

།བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DAK GYI GYU DI DAK PAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, que le courant de mon être soit purifié,

།རྒྱུད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

GYU DI NAM PAR DREUL OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il soit complètement libéré.

།ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DA TA NYI DOU DREUL OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il soit libéré sur-le-champ.

།འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DOUK SA DI NYI DOU DREUL OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il soit libéré en ce lieu-même.

།ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

THUN DI NYI DOU DREUL OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il soit libéré en cette session même.

།བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་དུ་གྱུར་པ་

DAK GYI GYU LA TING NGE DZIN TCHOK TOU GYOUR PA /

Accordez votre bénédiction, que naisse dans le courant de mon être

།ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

TCHIN TCHI MA LOK PA KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Le Samadhi Suprême et sans erreur.

།ད་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DA TA NYI DOU KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il naisse à l'instant même.

།འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DOUK SA DI NYI DOU KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il naisse en ce lieu-même.

།ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

THUN DI NYI DOU KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'il naisse en cette session même.

།ཡེ་ཤེས་ཚོགས་དུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་

YE SHE TCHOK TOU GYOUR PA TCHIN TCHI MA LOK PA KYE OUAR

Accordez votre bénédiction, que naisse

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DJIN GYI LAB TOU SEUL /

la Suprême Sagesse Primordiale sans erreur.

།ད་ལྷ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DA TA NYI DOU KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'elle naisse à l'instant même.

།འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

DOUK SA DI NYI DOU KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'elle naisse en ce lieu-même.

།ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

THUN DI NYI DOU KYE OUAR DJIN GYI LAB TOU SEUL /

Accordez votre bénédiction, qu'elle naisse en cette session même.

།ཞེས་གོང་དང་སྐྱེལ་ལ་ཚར་གངས་གང་རུས་གྱིས་གསོལ་བ་གདབ།

Joindre cette prière à la précédente et réciter autant de fois que possible.

རྒྱལ་པར་སྐོན་འདིར་རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་རྒྱལ་བལྟས་གང་ཤེས་བྱ།

Version longue : réciter la prière au Seigneur Milarepa avec la visualisation élaborée ou réduite.

སྤྱིང་པོ་ལྷ་བུ་རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་སུན་ཚོགས་ཀྱི་དག་སྣང་ཡིད་བཞིན་ཚོར་མཚོག་གི་གསོལ་འདེབས་ནི།

La prière suivante est comme un Joyau qui exauce les souhaits, quintessence et vision pure de Gyalwang Rinchen Phuntsog :

སྒྲ་མའི་བཀའ་བཞིན་ལྟར་སྒྲང་སྟེ།

LAMEI KA SHIN LHOURE LANG TE /

Persévérant, conformément aux instructions du Guru,

རང་སྟོབས་ཡལ་བར་དོར་ནས་ནི།

RANG SOK YEL OUAR DOR NE NI /

Abandonnant complètement votre vie,

སྐྱུབ་པའི་བསྟན་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྟེན།

DROUB PEI TEN DZIN NGEU DROUB NYE /

Vous êtes celui qui maintient la lignée de pratique et a réalisé les Siddhis,

མི་ལ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལ།

MILA DORJE GYEL TSEN LA /

Mila Dorje Gyaltsen,

མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

MEU GU DOUNG OUE SEUL OUA DEB /

Je vous prie avec une ardente dévotion.

ངེས་འབྱུང་སློབ་ཤས་སླེ་བ་དང་།

NGE DJOUNG KYO SHE KYE OUA DANG /

(Afin de) produire la lassitude, le dégoût et le renoncement total (à la vie mondaine)

རང་འབྱུང་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

RANG DJOUNG RANG NGO SHE PA ROU /

Ainsi que la conscience qui se reconnaît naturellement,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས།

SEUL OUA DEB SO THOUK DJE ZOUNG /

Je vous prie de me considérer avec compassion.

ཞེས་དང་།

Ensuite :

རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DJE MILA SHEPA DORJE LA SEUL OUA DEB SO /

ཞེས་གདུང་ཐུགས་དྲག་པོས་ཡུར་རྩུགས་གསོལ་བ་ཅི་རུས་གདབ།

Réciter ad libitum avec une aspiration fervente.

རྗེ་སྐུ་ཚོ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་ནས།

DJE KOU TSE TCHIK LA SANGYE NE /

Être Sublime, après être devenu un Bouddha en une seule vie,

མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་པ།

TSEN THEU TSE KHOR OUA DONG TROUK PA /

Entendre votre nom détruit l'abîme du samsara.

རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕུག་རིན་པོ་ཆེ།

NEL DJOR GYI OUANG TCHOUK RINPOCHE /

Précieux Seigneur des Yogis,

དཔལ་བཅའ་པ་དོ་རྗེ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ།

PEL SHEPA DORJE TRUL PEI KOU /

Glorieux Chepa Dorje, Nirmanakaya,

ཕ་རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ།

PHA DJETSUN REPA TCHENPO LA /

Père, Vénérable Grand Repa,

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

BOU MEU GU DOUNG OUE SEUL OUA DEB /

Votre enfant vous prie avec ferveur et dévotion,

ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སློབ་གཏུང་ལ།

YI THÉ TSOM ME PEI LO TE SHOU /

Se tournant vers Vous avec un esprit confiant.

དུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་དུ་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས།

DU DI TCHI KUN TOU THOUK DJE ZOUNG /

Prenez-moi par compassion sous votre protection, dès maintenant et à jamais.

ཆེ་ལོང་མེད་མི་རྟག་སྐྱེ་ཤས་སྐྱེས།

TSE LONG ME MI TAK KYO SHE KYE /

La vie est courte, impermanente, source de peines.

སློབ་དམ་པའི་ཚོས་སུ་འགྲོ་བ་དང་།

LO DAM PEI TCHEU SOU DRO OUA DANG /

Puisse mon esprit se tourner vers le Saint Dharma,

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར།

LAM MEN DANG LOK PAR MI GUEUL OUAR /

Sans errer sur des chemins inférieurs ou erronés,

ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་དང་།

TCHEU DJE TSE LAM DOU DRO OUA DANG /

Puissent toutes mes pratiques suivre la voie Juste.

ལས་རྒྱ་འབྲས་སྒྲང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་།

LE GYU DRE LANG DOR MI TCHEUL SHING /

Ne commettant pas l'erreur de rejeter la Loi de Causalité,

རྒྱུ་སྒོམ་པ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག།

GYU DOM PA DAM TSIK NAM PAR DAK

Puissè-je garder purs mes vœux et liens initiatiques,

ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་རྩོགས།

TSOK ZAK TCHE ZAK ME YONG SOU DZOK /

Et parfaire les deux sortes d'Accumulation (pure et impure de toute conception).

ཕྱི་ཚོས་བརྒྱུད་ཉོན་མོངས་འཚིང་ལས་གྲོལ།

TCHI TCHEU GYE NYEUN MONG TCHING LE DREUL /

Extérieurement, libéré des huit charmas mondains et des émotions perturbatrices,

ནང་ལུ་བདེའི་ལམ་བཟང་མཐའ་རུ་ཕྱིན།

NANG SHOU DEI LAM ZANG THA ROU TCHIN /

Intérieurement, parcourant jusqu'à son terme la Voie Secrète de la Paix

དོན་རང་རིག་གཉུག་མ་ཕུག་རྒྱ་ཆེ།

DEUN RANG RIK NYOUK MA TCHAK GYA TCHE /

Essentiellement , le Grand Sceau (Mahamudra) de l'auto-connaissance principielle,

གཤིས་སྐྱབས་ལུ་གསུམ་རྩལ་སྒྲང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན།

SHI KOU SOUM TSEL NANG TCHEU NYI GYEN /

La Nature ultime de l'Expression visible des 3 Corps, est l'ornement de

རྗེ་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་།

DJE RE PA TCHEN PEUI SANG SOUM DANG /

la Réalité en Soi. Les Trois Secrets du Seigneur Repa,

དབྱེར་མི་སྤྱེད་རང་རིག་སྣང་དབུས་སད།

YER MI TCHE RANG RIK NYING U SE /

Indissociables de mon auto-connaissance, s'éveillent au centre de mon coeur.

དུས་སྐད་ཅིག་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

DU KE TCHIK NGEUN PAR SANG GYE TE /

Accordez-moi votre grâce, afin que j'obtienne instantanément

མ་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་རྒྱས་པའི།

MA KHA KHYAB DRO OUA DREN NU PEI /

Tous les accomplissements sans exceptions, tant ultime qu'ordinaires,

མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

TCHOK THUN MONG NGEU DROUB MA LU PA /

Qui permettent de guider les êtres,

སྟོན་འདི་རུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TEN DI ROU THOB PAR DJIN GYI LOB /

Mes mères qui emplissent l'espace.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གུ་རུ་རྩྭ་སར་སི་རྩི་ཧུཾ་

OM Ā HUNG GURU RATNA SARWA SIDDHI HŪNG

སྐབས་འདིར་སྟོན་མཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ཏེ།

Si l'on pratique la forme complète, réunir les offrandes du Tsok :

ཨོཾ་ཁ་ཀྲ་རོ་དེ་ཏུ་ཏུ་ཕུལ། ཨོཾ་སྣ་ལྷ་ལ་ཕུར་ལ་ཀྲ་ལ་ཀྲ་ལ་ཕུར་ལ་ཀྲ་ལ་ཀྲ་ལ་ཕུར་ལ།

**OM KHANDA ROHE HOUNG HOUNG PHET /
OM SWABHĀWA SHOUDDHA SARWA DHARMA
SWABHĀWA SHOUDDHO HANG /**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡུལ་སྟོང་།

TONG PEI NGANG LE YAM LE LOUNG

De la vacuité, la syllabe Yam se transforme en souffle,

རྩེ་ལས་མེ་ཡི་དབྱིལ་འཁོར་སྟེང་།

RAM LE ME YI KYIL KOR TENG

De Ram émerge un mandala de feu,

ཀའ་ལས་མི་མགོ་སྐྱེད་བུའི་དབུས།

KAM LE MI GO GYE OUI BU

De Kam, un trépied de têtes humaines.

བདེ་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་ནང་།

DE KYONG YANG SHING GYA TCHEI NANG

Sur lequel se trouve un large crâne à l'intérieur duquel

ཚོགས་རྫས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

TSOK DZE YESHE DUTSIR GYOUR

Les substances d'offrandes se transforment en nectar de Sagesse Primordiale.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཏུཾ་ཏུཾ་ཏུཾ་

OM AH HOUNG HA HO HRĪH

ལན་གསུམ་བཟོ་དེ།

Répéter trois fois.

ཚོགས་མགོན་སྐུ་འདྲེན་ནི།

Inviter au Tsok :

དྲུ། འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ནས།

HOUNG OKMIN TCHEU YING PO TRANG NE /

Du palais de l'Étendue de l'Insurpassable Réel,

བཙུག་ལྷན་ཚེས་སྐུ་དོ་རྗེ་འཆང་།

TCHOM DEN TCHEU KOU DORJE TCHANG /

J'invite le Bhagavan, le Dharmakaya Vajradhara, détenteur de l'Inaltérable.

བཟོ་ཉེར་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ནས།

ZA HOR GYELPEUI PO TRANG NE /

Du palais royal de Zahor,

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་ཏི་ལོ་པ།

DROUP PEI OUANG TCHOUK TI LO PA /

Tilopa, seigneur des Siddhas.

སྤྱུ་ཉ་རིའི་དགོན་པ་ནས།

PUSHPA HA RII GUEUN PA NE

Du désert de Pushpahari,

རྣམ་འགྲུང་རྣམ་ཏེ་པའི་ཞབས།

NEL DJOR NARO TA PEI SHAB

Le Vénérable Yogi Naropa.

གྲོ་བོ་ལུང་གི་གནས་མཚོག་ནས།

DRO OUO LOUNG GYI NE TCHOK NE

De l'excellent secteur de Drowo Lung,

ལོ་རྩ་མར་པ་སློ་གྲོས་རྗེ།

LO TSA MARPA LO DREU DJE

Le Noble Marpa Lodreu, le traducteur.

ལ་ཕྱི་དཔལ་གྱི་ཚུ་བར་ནས།

LA TCHI PEL GYI TCHOU BAR NE

De Lachi Pelgyi Chubar

ཇེ་བཙུན་དོ་ཇེ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས།

DJETSUN DORJE GYEL TSEN SHAB

Le Vénérable Dorje Gyaltzen.

རི་བོ་ཤརྟིའི་གནས་མཚོག་ནས།

RI OUO SHANTI NE TCHOK NE

De l'excellent pays du mont Shanti,

དུགས་པོ་ལྷ་འོད་གཞོན་ལུའི་མཚན།

DAKPO DA EU SHEUN NOUI TSEN

Dagpo Daweu Sheunu.

མཐའ་རྩ་དཔལ་གྱི་ཚོས་འབྱུང་ནས།

THA TSA PEL GYI TCHEU DJOUNG NE

Du Dharmakaya de Thatsa Pal,

འགོ་བའི་མགོན་པོ་དོ་ཇེ་རྒྱལ།

DRO OUEI GUEUN PO DORJE GYEL

Dorje Gyalpo, le Protecteur des êtres.

འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་ནགས་ཁྲོད་ནས།

DRIKUNG PEL GYI NAK TREU NE

De la forêt de la glorieuse (lignée) Drikung,

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱུ་རྩུ་ཤྱི།

NGO OUO NYI KOU RATNA SHRI

Le Svabhavikakaya Ratnashrī.

སྤྱི་གཙུག་ཉི་ལྷའི་གདན་ཉེང་དུ།

TCHI TSOUK NYI DEI DEN TENG DOU

De la couronne de ma tête, sur un siège de soleil et de lune,

ཚུ་བའི་སྤྲ་མ་རྩེ་རྩེ་འཆང་།

TSA OUEI LAMA DORJE TCHANG

Le Lama- Racine Vajradhara.

གར་བཟུགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

GAR SHOUK DAK PEI SHING KHAM NE

De tous les Champs Purs où ils résident,

ཚུ་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་དམ་པའི་ཚོགས།

TSA GYU LAMA DAM PEI TSOK

L'excellente assemblée du Lama-Racine et des lignées.

ལྷན་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་གྲོང་ནས།

LHUN DROUP YESHE KHA LONG NE

De l'immensité de la Sagesse Primordiale spontanée,

ཡི་དམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

YIDAM GYEL OUA GYAMTSEUI TSOK

L'océan des Yidams, divinités victorieuses.

གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས།

NE YUL DAK PEI PHO DRANG NE

Des palais des Terres Pures,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཤུགས་འགྲོའི་ཚོགས།

PA OUO KHANDRO SHOUK DREUI TSOK

Les rassemblements des puissants Viras et Dakinis.

དུར་ཁྲོད་འཇིགས་རུང་ཞིང་ཁམས་ནས།

DOUR TREU DJIK ROUNG SHING KHAM NE

Des effroyables charniers des Royaumes Purs,

ཐག་འཐུང་མ་དུ་ཀླ་ལྷའི་ཚོགས།

TRAK THOUNG MAHA KALEI TSOK

Le rassemblement des Mahakalas qui boivent du sang.

འགྲི་གུང་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་མཚོག་ནས།

DRIKUNG DJANG TCHOUB LING TCHOK NE

De Drikung Djang Choub Ling,

བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོན།

TEN SOUNG ACHI TCHEU KYI DREUN

La Protectrice des Enseignements, Achi Tcheukyi Dreun.

གངས་དཀར་ཤེལ་གྱི་ཚོད་པན་ནས།

GANG KAR SHEL GYI TCHEU PEN NE

Du haut du Cristal blanc comme neige,

ལྷ་སྐྱེན་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ།

LHA MEN DRA SHI TSE RING MA

La divine guérisseuse Tashi Tseringma.

གནས་ཡུལ་སོ་སོའི་ཕོ་བྱང་ནས།

NE YUL SO SEUI PHO DRANG NE

De chacun de leurs palais résidentiels,

སྒྲིང་ཕོའི་བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་ཚོགས།

NYING PEUI TEN SOUNG DAM TCHEN TSOK

L'assemblée des Protecteurs des Enseignements Essentiels, liés par serment.

དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར།

DAM TSI TSANG MEI TSOK KHANG DIR /

Je vous ai tous invités, avec une dévotion ardente,

མོས་གུས་གདུང་བས་སྐྱེན་འདྲེན་ན།

MEU GU DOUNG OUE TCHEN DREN NA

En cette réunion de pur Samaya :

ཟག་མེད་བདུད་རྩིར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZAK ME DUTSIR DJIN GYI LOB

Veillez bénir le Nectar Invincible.

ཚོགས་འཁོར་ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་འདི།

TSOK KHOR KUN ZANG TCHEU TRIN DI

Ces nuages bénis d'offrandes de Samantabhadra, Nectar immaculé,

གཉིས་མེད་ངང་དུ་འབྱུང་ལགས་ན།

NYI ME NGANG DOU BUL LAK NA

En état de non dualité,

སྤང་དོར་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

LANG TOR ME PAR SHE SOU SEUL /

S'il vous plaît, acceptez sans partialité.

ཚོས་སྐྱའི་རྒྱལ་ས་མ་བཟོན་པར།

TCHEU KOUÏ GYEL SA MA ZIN PAR /

Jusqu'à ce que j'atteigne le siège royal du Dharmakaya,

ཉམས་ཆགས་བསྐང་ཞིང་བར་ཆད་བསྐྱོག།

NYAM TCHAK KANG SHING BAR TCHE LOK /

Restaurez mes vœux brisés et éliminez les obstacles.

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

DJIN GYI LOB SHIK NGEU DROUP TSEUL /

Bénissez-moi et accordez-moi les Accomplissements.

ག་ཏ་ཙ་ཏྲ་ཤུའ་ཁྲ་ཏི།

GA NA TSA TRA POU DZA KHA HI /

ཞེས་བཟོད་དེ་ཚོགས་སུ་འབྱུང།

Réciter et accomplir la dernière partie du Tsok :

ཧོ། རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་པའི་ལྷ།

HO / RANG LU DEN SOUM TSANG PEI LHA /

Ho / Mon propre corps est la Divinité, dotée des trois Sièges

སྤགས་ལས་སྐྱེས་དང་ཞིང་ལས་སྐྱེས།

NGAK LE KYE DANG SHING LE KYE /
Naissant des Mantra et des Champs Purs,

ལས་ལ་སྐྱེས་པའི་མཁའ་འགྲོ་མ།

LE LA KYE PEI KHANDRO MA /
Par le karma, Dakini,

འདིར་གཤེགས་ལྷག་མའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DIR SHEK LHAK MEI TOR MA SHE /
Venez en ce lieu et consommez cette Torma.

དཔལ་གྱི་ཕ་འབབ་འདི་བཞེས་ལ།

PEL GYI PHA BAB DI SHE LA /
Nobles Héritiers, en acceptant ceci,

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི།

NEL DJOR DAK TCHAK KHOR TCHE KYI /
Yogi avec vos entourages,

རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད།

KYEN NGEN BAR TCHE SHI OUAR DZEU /
Veuillez dissiper obstacles et conditions défavorables.

ུཅིཏྲ་བྱ་ལི་ཏ་བྱུ་བྱུ་ཀ་སྐ་ཏྲ།

UTSICHTA BHALINGTA BHAKYA BHAKYA KA SWĀHĀ

རྗེས་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

Puis la prise des quatre Initiations :

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གྱིས།

DJE TSUN RE PA TSA SOUM LHA TSOK KYI /
Jetsun Repa, trois Racines, Dêités,

བདག་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAK GYU MIN TCHING DREL OUAR DJIN KYI LOB /

Bénissez mon courant de conscience pour qu'il murisse et se libère.

གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་གཙོ་བོར་གྱི།

SEUL OUA TAB PE KHOR TSOK TSO OUOR THIM /

Ayant (ainsi) prié, l'entourage principal se dissout.

གཙོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འཕྲོས།

TSO LE EU ZER KAR MAR THING SER TREU /

Des rayons de lumière blancs, rouges, bleus et jaunes en émanent,

རང་གི་གནས་བཞིར་གྱིས་པས་དབང་བཞི་ཐོབ།

RANG GYI NE SHIR THIM PE OUANG SHI THOB /

Se fondent en mes quatre lieux et j'obtiens ainsi les quatre Initiations.

སྒྲིབ་བཞི་དག་ནས་སྐྱབ་བཞི་མངོན་དུ་བྱས།

DRIB SHI DAK NE KOU SHI NGEUN DOU DJE /

Les 4 quatre voiles se purifient et les quatre Corps deviennent manifestes.

མཐར་ཉི་ཇེ་བཙུན་འོད་ཟེར་རང་ལ་གྱི།

THAR NI DJE TSUN EU SHOU RANG THIM /

Finalement le Seigneur Jetsun se fond en lumière et se dissout en moi.

དབྱེར་མེད་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ།

YER ME NYAM PA TCHEN PEUI NGANG NYI DOU /

Indifférenciés, dans l'état même de la Grande Égalité,

སྣང་སྲིད་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨེ་མ་ཏོ།

NANG SI TCHAK GYA TCHEN PO E MA HO //

Des apparences du devenir, le Grand Sceau du Mahamudra, Ô merveille !

ཞེས་ཐ་མལ་གྱི་ཤེས་པ་མ་བཙོས་རང་བབས་སུ་ཅི་གནས་སྤོང་ལ།

Ayant dit cela, la conscience ordinaire, sans aucune fabrication, se dépose en elle-même, et s'y maintient.

རྗེས་བཞུ་སྒོ་མེད་ཀྱི།

Puis les Dédicaces et les souhaits :

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་འདི།

DU SOUM SAK DANG YEU PEI GUE OUA DI /

Comme l'ont fait les Vainqueurs et leurs Fils,

སྤུས་བཅས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོས་པ་བཞིན།

SE TCHE GYEL OUA NAM KYI NGEU PA SHIN /

Je dédie les vertus que je possède, et celles accumulées dans les 3 temps.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཏུ།

DE DAK KUN KYI DJE SOU DAK LOB TE /

Par la pratique je suivrai leur chemin,

མི་གནས་བྱུང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་རྒྱུར་བསྐྱོའོ།

MI NE DJANG TCHOUB TCHEN PEUI GYOUR NGO O //

Et dédie tout à la réalisation du Grand Éveil.

འགྲོ་ཀུན་ཚེས་དབྱིངས་གསལ་བའི་ནམ་མཁའ་ལ།

DRO KUN TCHEU YING SEL OUE NAM KHA LA /

Dans l'espace dégagé du Dharmadhatu, puissent tous les êtres dont le

བདག་འཛིན་སྐུལ་མདུད་འཆིང་བ་རང་གྲོལ་ནས།

DAK DZIN DRUL DU TCHING OUA RANG DREUL NE /

Noeud du serpent de la saisie égotique, s'étant défait de lui-même naturellement

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཟུག་མ་ལྟར་ཅིག་སྐྱེས།

YI LA MI DJE NYAK MA LHEN TCHIK KYE /

Et dans l'esprit desquels s'est levé de manière inée, l'authentique Ainsité

ཚེས་སྐུ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་ས་ཐོབ་ཤོག།

TCHEU KOU DORJE TCHANG GYI SA THOB SHOK /

Atteindre la Terre Pure du Dharmakaya Vajradhara.

རྒྱལ་གུན་སྐྱབས་རྗེའི་རང་གཟུགས་མི་ལ་རྗེ།

GYEL KUN THOUK DJEI RANG ZOUK MI LA DJE /

Puisse Jetsun Milarepa, incarnation de la compassion de tous les Vainqueurs,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག་གི་སྐྱེ་མ་ཤོག།

TSE RAB KUN TOU DAK GYI LAMA SHOK /

Être mon Lama dans toutes mes vies.

མཚོག་སྐྱབས་ལམ་གྱི་བར་ཆད་རབ་ཞི་ཞིང་།

TCHOK THUN LAM GYI BAR TCHE RAB SHI SHING /

Puissent les obstacles sur le chemin commun et suprême se dissoudre complètement,

འོད་གསལ་ལ་ངང་ནས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

EU SEL NGANG NE DRO OUA DREUL OUAR SHOK //

Et puissè-je libérer les êtres dans la Claire Lumière.

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Prières auspicieuses :

རྩ་བ་རྒྱུད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱ་བས་སྐྱིན་ཕུང་འབྲིགས།

TSA GYU LAMEI DJIN LAB TRIN PHOUNG THRIK /

Puissent du cœur des Lamas de la lignée des nuages de bénédictions émaner,

སྤིང་པའི་གདུང་བ་འཕྲོག་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

SI PEI DOUNG OUA THROK PEI TRA SHI SHOK /

Et les souffrances de l'existence être emportées.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབབས།

YI DAM LHA TSOK NGEU DROUB TCHAR GYUN BEB /

Puissent les Siddhi des Yidam rassemblés se déverser en une pluie continue,

ཕན་བདེའི་ལོ་ཏྲག་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

PHEN DEI LO TOK GYE PEI TRA SHI SHOK /

Puisse la récolte s'accroître sous forme de bien-être et de bonheur.

གནས་གསུམ་རྒྱུ་གི་སྤྱི་ལས་སྒོ་ག་ལྟར་འབྱུགས།

NE SOUM DĀKI THRIN LE LOK TAR KHYOUK /

Puissent les activités des Dakini des trois lieux briller comme l'éclair,

བར་ཆད་བདུད་སུན་སེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

BAR TCHE DU MUN SEL OUE TRA SHI SHOK /

Et dissiper les ténèbres des Maras faiseurs d'obstacles.

ཚས་སྤུང་མཐུ་སྟོབས་དོ་རྗེའི་མེ་ཆར་གྱིས།

TCHEU SOUNG THOU TOB DORJEI ME TCHAR GYI /

Puisse la puissance et la force des Protecteurs du Dharma,

ལོག་འདྲེན་དགྲ་དཔུང་ཚར་གཙོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

LOK DREN TRA POUNG TSAR TCHEU TRA SHI SHOK /

Provoquer une pluie de feu Vajra,

གྲུབ་བརྒྱའི་གཙུག་ནོར་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ཡི།

DROUB GYEI TSOUK NOR SHE PA DORJE YI /

Et exterminer les hordes d'ennemis trompeurs.

སྟན་བརྒྱུད་བདུད་ཅི་ཐིགས་པའི་བྱིན་རླབས་གཟི།

NYEN GYU DUTSI THIK PEI DJIN LAB ZI /

Puisse le flot de bénédictions, couronnes de Cent Siddha, Gouttes de nectar

ས་གསུམ་སྐྱེ་དགྲའི་དཔལ་དུ་རབ་འབར་བས།

SA SOUM KYE GOUI PEL DOU RAB BAR OUE /

De la Lignée Orale de Chepa Dorje, rayonner pleinement sur les êtres

འཁོར་བའི་སུན་པ་རྩུང་ནས་འབྱིན་པར་ཤོག།

KHOR OUE MUN PA DROUNG NE DJIN PAR SHOK //

Des trois mondes et l'obscurité de la base du samsara se dissiper.

ཞེས་པ་འདི་ལམ་མཁུན་རྒྱལ་པོས་ནན་བསྐྱལ་བྱང་བ་བཞིན་ཡརྒྱལ་བ་འབྲི་གྲང་པའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་
དཀོན་མཆོག་བསྟན་འཛིན་ཀུན་བཟང་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱུ་བ་པས་མེ་སྐྱལ་ལྷ་ལ་ཚེས་ ༢༢ ལ་རྫོགས་པར་སྐྱུར་བས།
དགེའོ།། དགེའོ།།

*Cette Sadhana de Keunchok Tényin Kunsang Trinle Lhundrub, demandée par Lamkhyen Gyelpo, est à l'intention
du Bienheureux le 7ème Gyelwa Drikungpa, le 22ème jour du 9ème mois du Serpent de Feu.*

Puisse-t-elle être bénéfique !

*Traduction française de Milacenterparis, selon la traduction allemande préliminaire de Konchok Tsecheu et Yeshe
Metog, février 2019.*